

Shuvi Harmonika

שובי הרמוניקה

Paroles : Yoram Teharlev

Musique : Nurit Hirsch

Chorégraphie : [Shem Tov Meir](#) - 1986

שובי הרמוניקה

היי, היי ,
שאו רגליים ותנו ידיים
כאיש אחד .
היי, היי ,
נרקוד כמו פעם ריקוד עם טעם
שלא אבד .

שובי הרמוניקה, שובי ההורה
המפוחית והחליל
יחד נרקודה ויחד נחזורה
אל ה"אל יבנה הגליל" .

מערב עד בוקר, מבוקר עד ערב
יש לנו כח לעוד ועוד
מבוקר עד ערב, מערב עד בוקר
אנו נוסיף לרקוד .

היי, היי ,
מה נהדרת היתה הדרך
ומה פראית .
היי, היי ,
לילות החושך, ימי האושר
בחצאית .

צעד ימינה, ימינה ושמאלה

הופה וצעד תימני
גם אם הופלנו, שנית לא ניפולה
יש לשירנו קול שני .

מערב עד בוקר ...

הי, הי,
הן אתמולנו חלף איננו
נשכח הכל .
הי, הי,
מחר בוקע יפה פי מאה
מהאתמול .

שובי הרמוניקה, שובי ההורה
המנדולינה והתוף
מה שהיה לעולם לא יחזורה
אך הריקוד יחיה בלי סוף .

מערב עד בוקר...

Shuvi harmonika

Hey, hey,
Se'u raglayim ut'nu yadayim
Ke'ish echad.
Hey, hey,
Nirkod kmo pa'am rikud im ta'am
Shelo avad.

Shuvi harmonica, shuvi hahora
Hamapuchit vehechalil
Yachad nirkoda veyachad nachzorah
Al ha"El yivne haGalil".

Me'erev ad boker, miboker ad erev

Yesh lanu koach le'od va'od,
Miboker ad erev, me'erev ad boker
Anu nosif lirkod.

Hey, hey,
Ma nehederet hayta haderech
Uma firit
Hey, hey,
Leilot hachosher, yemei ha'osher
Bachatza'it.

Tza'ad yamina, yamina usmola
Hopa vetza'ad teimani
Gam im hoflanu, shenit lo nipola
Yesh leshireinu kol sheni.

Me'erev ad boker...

Hey, hey,
Hen etmoleinu chalaf eineinu
Nishkach hakol.
Hey, hey,
Machar bokea yafe pi mea
Mehaetmol.

Shuvi harmonica, shuvi hahora
Hamandolina vehatof,
Ma shehaya le'olam lo yachzora
Ach harikud yichye bli sof.

Me'erev ad boker...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lashuv, shav

revenir

שב, לשוב

Harmonika

un harmonica

[ז]

הרמוניקה

Laset, nasa

porter, soulever

לשאת, נשא

Regel, raglayim

un pied, une jambe

[נ]

רגליים, רגל

Latet, natan	donner		נתן, לתת
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Ke	comme		כ
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Echad	un		אחד
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Kmo	comme		כמו
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Im	avec		עם
Ta'am, te'amim	le goût	[ז]	טעמים, טעם
La'avod, avad	perdre, se perdre		אבד, לאבוד
Hora	une hora (une danse)	[נ]	הורה
Mapuchit, mapuchiot	un accordéon	[נ]	מפוחיות, מפוחית
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Yachad	ensemble		יחד
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
"El yivne haGalil"	Dieu construira la Galilée		אל יבנה הגליל
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Ad	jusqu'à		עד
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Yesh	il y a		יש
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Od	encore		עוד
Anu	nous		אנו
Lehosif, hosif	ajouter, augmenter, continuer		הוסיף, להוסיף
Ma	que, comme, combien		מה
Nehedar, nehederet	splendide, magnifique		נהדרת, נהדר
Liyot, haya	être		היה, להיות
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Piri, pirit	sauvage		פראית, פראי
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה

Chosher	l'obscurité	[ז]	חושך
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Osher	le bonheur	[ז]	אושר
Chatza'it, chatzayot	une jupe	[נ]	חצאיות, חצאית
Tza'ad, tze'adim	un pas	[ז]	צעדים, צעד
Yamina	sur la droite		ימינה
Smola	sur la gauche		שמאלה
Hopa	hop (interjection)		הופה
Teimani, teimanit	yéménite, du Yémen		תימנית, תימני
Gam	aussi		גם
Im	si		אם
Shenit	pour la seconde fois		שנית
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Sheni, shenit	deuxième		שנית, שני
Hen	oui, en effet, vraiment		הן
Etmol	hier		אתמול
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Lehishachach, nishkach	oublier		להישכח, נשכח
Kol	tout, chaque		כל
Machar	demain		מחר
Likboa, baka, bokea	fendre, se fendre, percer		לבקוע, בקע
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Pi mea	au centuple, cent fois		פי מאה
Mandolina	une mandoline	[נ]	מנדולינה
Tof, tupim	un tambourin	[ז]	תופים, תוף
Le'olam lo	jamais		לעולם לא
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Ach	mais, cependant		אך
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Bli	sans		בלי

Reviens harmonica

Hé, hé,
Levez les pieds et tenez-vous les mains
Comme un seul homme.
Hé, hé,
Dançons une fois avec entrain une danse
Qui ne s'est pas perdue.

Reviens harmonica, reviens hora,
L'accordéon et la flûte,
Ensemble dansons et ensemble revenons
Vers « Dieu qui construira la Galilée. »

**Du soir au matin, du matin jusqu'au soir,
Nous avons de la force encore et encore,
Du matin jusqu'au soir, du soir au matin,
Nous continuerons à danser.**

Hé, hé,
Comme le chemin est magnifique
Et sauvage.
Hé, hé,
Les nuits de ténèbres, les jours de bonheur
En jupe.

Un pas à droite, à droite et à gauche
Hop, un pas de yéménite
Même si nous sommes tombés, la seconde fois, nous ne tomberons pas,
Notre chant est à deux voix.

Du soir au matin...

Hé, hé,
Hier n'est pas encore passé,
Nous avons tout oublié.
Hé, hé,
Demain jaillit cent fois plus beau
Qu'hier.

Reviens harmonica, reviens hora,
La mandoline et le tambourin,
Ce qui est passé ne sera plus jamais,
Mais la danse subsistera sans fin.

Du soir au matin...

Lien vers le chant « El yivne haGalil »
<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=1140>